

NOTE SLAVO-ROMÂNE II

ÎMPOIȚA

Toponimicul *Ampoia* l-am notat, în satul Feneș de pe valea Ampoiului, în cursul anchetei pentru ALR II, sub forma *'Mpojița*, cu un *m* silabic (ca în cuvântul *'mpărat*). Un cătun al Ampoiei se chiamă *Lunca 'Mpojiții*. Râul se numește însă *Ampoi*. Cele două forme de mai sus, fără *a* inițial, precum și forma *Trâmpoiele* ne îndreptătesc să presupunem că forma veche românească a râului a fost **Împoiu*. De aici diminutivul *Împoia* (pronunțat și *'Mpojița*), *Lunca 'Mpojii* (cf. *a 'mpins*) și forma *Trâmpoiele < între *Împoiele*, v. DR., I, 132 și DR., III, 391, **Împoiele* (pl.) fiind un alt diminutiv al lui **Împoiu*, format cu sufixul *-el*, pl. f. *-ele*. Forma *Ampoiu* se explică prin trecerea lui *în-* la *an-* (*înaltu > anantu*, v. Pușcariu, DR., III, 391) sau mai de grabă, cred eu, prin aglutanarea prepoziției *a* la toponimicul **Împoiu*: (mă duc după apă) *a 'Mpoiu* (cf. *a + imþroor*, Pușcariu, DR., III, 391).

Un caz asemănător de aglutanare avem în *Andolina* (vale în Ialomița) < prepoziția *a + *Indolina* < slav. **qdolina* (cf. s.-cr. *ūdolina* „Tiefebene, Grund“)¹⁾.

E probabil că a existat, după cum a presupus N. Drăganu, o formă românească veche **Împeiu*, **Împeia* (cf. formele documentare *Ompey*, dela 1271 și 1299, *Ompeicha*, dela 1320), care reprezintă, după legile fonologice ale limbii române pe anticul *Ampeiū*²⁾. **Împeiu* a devenit mai târziu **Împoiu*

¹⁾ V. Iordan, *Rum. Topon.*, 18 Iordan compară forma românească cu plsl. *qdolu* și cu toponimicul sloven *Andol*, fără a explica sufixul *-ina* (care există în forma s.-cr. *ūdolina*) și inițiala *a*.

²⁾ V. Drăganu în *Inchinare lui Nicolae Iorga*, Cluj 1931, p. 136 și *Rom. în v. IX—XIV*, 490—491.

(*Împoia*, *Trâmpoiele*) sub influența cuvintelor cu sufixul -oiu¹⁾.

Presupusele forme românești cu *om*- inițial date de Lenk (*Válye—Ompoj*, *Válye—Ompoicza*)²⁾ reprezintă forme românești cu *im*- . Se știe că un *i* românesc e redat de Unguri prin *i*, *u*, *o* (*bársan* > *burszán*, *spânzura* > *punzurál*, *brânză* > *bronza*, *Strâmba* > *Stromba*³⁾). După Lenk se va fi luat și Diaconovich (*Enciclopedia Română*, I. 153) când dă, ca variante ale lui *Ampoiu*, *Ampoia*, pe *Ompoi*, *Împoia*. După informațiile mele, formele din urmă nu există în gura poporului.

Prin urmare *Împoia*, *Trâmpoiele* dovedesc că Drăganu a avut dreptate când a presupus existența unui românesc **Împeiu*. În vecinătatea unor toponimice ca *Zlatna* (< slav. **Zlatina*), *Bălgrad* (< slav. **Bélugradū*) și cele două *Târnave*) < **Trūnava*), forma **Împeiu* (> **Împoiu* > *Împoia*) e o dovdă de nesdruncinat despre o străveche simbioză slavo dacoromană și apoi slavo-română.

OLT

Melich⁴⁾ susține, împotriva lui Roesler, Tomaschek, Sandfeld-Jensen, Weigand, Kisch, Pușcariu și împotriva unei păreri mai vechi a lui proprii, că numele românesc al Oltului nu poate fi împrumutat dela Slavi; din formele atestate în antichitate 'Αλούτας, 'Αλούτα, *Alutus*, *Alutum*, *Alittus*, nu s-ar fi putut desvolta, după legile fonologice slave, un *Oltū* slav. Prin urmare numele slav de astăzi al râului, forma *Olt*, e împrumutată sau dela Români, sau dela Unguri.

Afirmarea aceasta din urmă a lui Melich e foarte admisibilă. Astăzi nu mai trăiesc pe malurile Oltului nicăiri Slavi⁵⁾. Bulgarii și Sârbii aud despre el dela Români (și dela Unguri).

¹⁾ Despre substituirea finalelor la toponimice v. Dauzat, *La toponymie française*, Paris 1939, p. 24, 25.

²⁾ V. Drăganu în *Închinare lui Nicolae Iorga*, p. 134, 135.

³⁾ V. *Documenta historiam Valachorum in Hungaria illustrantia*, Budapest 1941, p. 38^a.

⁴⁾ V. János Melich, *A honfoglaláskorai Magyarország*, Budapest 1925, 262 și u.

⁵⁾ Bulgarii aproape complet românizați din jud. Romanați, Teleorman și Olt sunt coloniști veniți în sec. XIX dela Sud de Dunăre.

În trecut însă Oltul curgea, se poate spune, prin țară slavă. În sec. VI Muntenia era numită Σκλαβίνια¹⁾. Slavii așezați prin sec. VI în preajma Oltului au putut să păstreze numele antic al râului și să-l schimbe în cursul timpului după legile lor fonologice.

Melich crede că, dintr'o formă antică *Alutus*, *Alutum*, *Alittus* cu accentul pe întâia silabă, am fi avut în slavă **Ołütū*, *Ołitū*²⁾; din aceste forme am avea în limbile slave moderne, după dispariția ierului final, neintens, și vocalizarea celui din silaba penultimă, intens, formele s.-cr. **Olat*, bulg. **Olat*, **Olot*, **Olet*, rus. **Olot*, **Olet*.

Am spus mai sus că azi nu trăiesc Slavi pe malurile Oltului, ceea ce explică dispariția formei slave a numelui acestui râu. Dar începând cu sec. VI și până la completa lor românizare, Slavii de pe Olt au putut avea forma **Ołütū* sau **Ołitū*, cu două ieruri consecutive, dintre care cel final era neintens, iar cel din silaba penultimă, intens. Genitivul, dativul instrumentalul, locativul a trebuit să fie **Ołuta*, **Ołta*, **Oł(i)tu*, **Oł(i)tē*, toate formele având un ier neintens. După amuțirea ierurilor neintense, prin sec. X, pe când Slavii de pe Olt încă nu erau românizați, nominativul acestui nume a trebuit să fie **Ołat*, (formă bulgărească), iar celealte cazuri **Oltā*, **Oltu*, **Oltom*, **Oltē*. E sigur că formele din urmă, cu ierul neintens dispărut, au fost auzite de Români mult mai des decât nominativul, căci aceste cazuri se întrebunțează cu diferitele prepoziții (*do Oltā* „până la Olt“, *otū Oltā* „dela Olt“, *kū Oltu* „spre Olt, la Olt“, *po Oltu* „pe Olt“, etc.). Din aceste forme a putut fi extrasă forma românească *Olt*³⁾ care apoi a fost împrumutată de Unguri și de Slavi.

¹⁾ V. Niederle, *Manuel de l'antiquité slave*, Paris 1923, vol. I, 62.

²⁾ *Op. cit.* 263.

³⁾ La substantivele slave trecute în limba română trebuie adeseori să presupunem că nu nominativul, ci celealte cazuri stau la baza formei românești, v. DR., X, 38 Mai cu seamă formele pe care le-am dat în DR., VIII, 178–179, *Bi cot*, *Gábroču*, *Gírbóču*, *Ilót*, *Socołót* sunt forme instructive în această privință. Toate aceste toponimice au sufixul slav *-ovici* (s. -cr. *ovac*, bulg. *-ovec*) care în cazurile oblice are forma *-ovc-*; din cazurile oblice și mai cu seamă din locativ (forma s.-cr. a locativului este *-ovcu*) a fost extrasă forma românească *-ot*, *-otu*. La fel trebuie explicate și formele *Dobrotiči* (sat în jud. Hunedoara) < slav. **Dobrotiči*, v. mai sus p. 257, *Lucareč*

Prin urmare lipsa ierului în forma *Olt* nu poate servi de argument împotriva posibilității de a fi fost transmis de Slavi. Mai degrabă *o* în loc de *a* e un astfel de argument. Se știe că Slavii au ajuns în regiunea Dunării de jos prin sec VI. Atunci au auzit dela localnici — care trebuie să fi fost în marea lor majoritate Dacoromani — numele vechi ale râurilor. Pe vremea aceea nu se mai poate vorbi de cantitatea vocalelor în graiurile românești născânde. Într-o formă ca *Alutu(s)*, Slavii au auzit un *a* accentuat și doi *u* neaccentuați. În împrumuturile făcute graiurilor românești, Slavii au tratat pe orice *a* accentuat ca *a*, iar orice *a* neaccentuat ca *o*, indiferent de cantitatea pe care a avut-o în latina clasică: *pāgānus* > *poganu*, *altare* > *olūtarī*, etc.¹⁾ *Alutus* ar fi trebuit deci să dea în slavă **Alūtu*.

Dacă am presupune o formă accentuată *Alitus*, atunci e (Timiș-Torontal) pronunțat *Lucărēt* (comunicat de 'on Pătruț) < sârb *Lukarevac*, locativ *Lukarevcu* (v. Slobodan Kostić, *Srpska crkva i škola u Rumuniji*, Timișoara 1931, p. 15, 19, 44, 77, etc.), *Podgor̄* (numele românesc al satului *Podgorac* din Sârbia, regiunea Timocului, cercul Boljevac) < sârb. *Podgorac* < **Podgoriči* (v. *Zbornik priloga za poznavanje Timočke Krajine*, III, Beograd 1931, p. 49), etc. și poate și numirile de localități cu sufixul *-inj* (slav. *-inči*, bulg. *-inec*, sârb. *-inac*): *Balinj* (Severin), cf. sârb. *Balinac* (*Rečnik Mesta*, II, 9), bulg. *Balinci* (*Dictionnaire des loc. de Bulgarie*, 48), *Belinj* (Timiș-Torontal), cf. sârb. *Belince* (*Rečnik Mesta*, II, 17), *Belotinj* (Timiș-Torontal), cf. sârb. *Belotince* (*Rečnik Mesta*, II, 18), bulg. *Bělotinci* (*Dictionnaire des loc. Bulgarie*, 13, 19), *Bogodinj* (Caraș), *Budinj* (Timiș-Torontal), *Chesinj* (Timiș-Torontal), *Corăsinj* (Arad), etc. Satul *Batinac* din Estul Sârbiei (valea Moravei) îl numesc Români localnici *Batinj*, v. ALR I, vol. I, hărțile 1 și 2, punctul 3.

Tot din formele în care ierul din silaba penultimă a fost în poziție slabă trebuie derivate și formele *colț* < plsl. *količi*, *neamj* < plsl. *němici*, *zimj* < plsl. *zěbici*, *Zdrapt* sat în (jud. Hunedoara) < **Zdravij* < slav. **Zdravici*, cf. bulg. *Zdravec* (*Dictionnaire des loc. Bulgarie*, 112), etc.

Din exemplele de mai sus se poate extrage „legea“ următoare. Ierurile consecutive din silaba finală și penultimă — e vorba mai ales de sufixul *-ic* — dispar de obicei în elementele slave mai vechi ale limbii române, dacă accentul cade pe una dintre silabele care preced penultima. Termenul *stāreć* „egumen“ e mult mai nou, de origine savantă, bisericescă, de aceea are o pronunțare mai apropiată de cea a slavonei bisericești: *stārecū* (*Slovar' cerkovno-slavjanskago i russkago jazyka*, Sanktpeterburg 1867, s. v). La fel *āgneć* „hostie“ < slavon. *bis. āgnecū* (*ibid.*).

1) V. M. Bartoli în *Jagić-Festschrift*, Berlin 1908, p. 33; Romansky în *Sbornik v čest na prof. L. Miletić*, Sofia 1933, p. 655.

adevărat că *a* neaccentuat ar fi dat în slavă *o*; în schimb însă *u* accentuat ar fi fost redat prin **y* (**Olytū*) care în limbile slave meridionale moderne ar fi dat *i* (**Olit*; cf. *Tragurium > Trogir*)¹⁾.

Forma *Olt* trebuie deci explicată altfel. Înținând seamă de faptul că diferitele grafii antice ale numelui Oltului nu redau probabil niciuna fidel pronunțarea localnicilor²⁾ să urmăm principiul metodologic după care, dacă e vorba de nume neromane (dacice, tracice), e preferabil să plecăm dela forma populară actuală în explicarea toponimicelor, întrebuiențând diferitele grafii antice numai ca puncte de sprijin³⁾. În felul acesta au fost reconstituite formele **Dunaris*, **Donaris* pentru *Dunăre*⁴⁾, **Crīsius* pentru *Criș*⁵⁾ **Timīsius* pentru *Timiș*⁶⁾. Pentru *Olt* putem reconstitui forma **Olutus*.

În ce privește pe *o* în loc de *a*, să amintim că graiurile tracice se împărtea în două „dialecte“ după cum aveau *o* sau *a* în locul lui *o* indo-european⁷⁾.

În grafia unor toponimice din Dacia alternează *o* cu *a*: *Potaissa* – *Patavissa*, *Porolissum* – *Civitas Paralisensium*. La fel și pentru numele de râuri au putut exista, într'un graiu tracic (dacic) forme cu *a*, în altul forme cu *o*: *Marisius* – **Morisius*, **Samisius* (cf. *Samus*)⁸⁾ – **Somisius*, *Alutus* – **Olutus*⁹⁾, **Argesius* (> *Arges*) – **Ὀρδησσός*¹⁰⁾.

¹⁾ V. Bartoli, *ibid.*, p. 42 sq.; Romansky, *ibid.*

²⁾ V. Philippide, *Originea Rominilor*, I, p. 456, notă.

³⁾ V. G. Pascu, *Etimologii românești*, Iași 1910, p. 15; I. Iordan, *Die rumänischen Ortsnamenforschung*, în *Zeitschrift für Ortsnamenforschung*, I, p. 66.

⁴⁾ V. G. Pascu, *Etimologia fluviului Dunăre*, în *Viața Românească*, Iași, Sept., 1913, p. 303–305; Pârvan, *În cehiunea etimologiei „Dunării“* în *Revista Istorica*, VII, 248; Philippide, *Originea Rominilor*, I, p. 459–460, Ernst Gamillscheg, *Zum Donaunamen*, în *Zeitschrift für slavische Philologie*, III (1926), p. 149–154; Pușcariu, în DR., p. 799–800.

⁵⁾ V. Philippide, *Originea Rominilor*, I, p. 457; N. Drăganu, *Români în veac. IX–XIV*, p. 313 sq.

⁶⁾ V. N. Drăganu, *Români în veac IX–XIV*, p. 244–250.

⁷⁾ V. Norbert Jokl, *Thraker. B. Sprache*. Extras din „Reallexikon der Vorgeschichte“, Berlin, Bd. 13, Juni 1929, p. 284.

⁸⁾ V. Drăganu, *Români în veac. IX–XIV*, p. 474 sq.

⁹⁾ V. Petrovici, în DR. VII, p. 344 și „Transilvania“ anul 73, p. 866 sq.

¹⁰⁾ V. Pârvan, *Considerațuni asupra unor nume de râuri daco-scuțice*. Mem. Acad. Rom. Secț. ist. seria III, tom I, mem. 1, București 1923, p. 23 sq.

Sincoparea lui *u* din silaba a doua e o dovadă că accentul a fost pe silaba inițială. De altfel, pentru a ajunge la *Olt*, putem pleca și dela **Ólitus* (cf. *calidus* > *cald*)¹⁾.

Varianta dialectală cu *a* inițial (*Alutus* sau **Alitus*) s'a păstrat și ea în gura populației dacoromane sub forma, de asemenea normală din punctul de vedere al fonologiei românești, *Alt*²⁾.

GURASADA

Acestui nume de sat de pe Valea Mureșului (jud. Hunedoara, pl. Ilia) i s'a dat până acumă două explicații: de Csánki, în *Magyarország történelmi földrajza a Hunyadiak korában*, V, p. 134 și de Drăganu, în *România în veacurile IX–XIV pe baza toponimiei și onomasticei*, București 1933, p. 283. Csanki, plecând dela forma oficială ungurească *Guraszáda*, crede că acest toponimic e o formă hibridă, compusă dintr'un element românesc *gură* și unul unguresc având același înțeles: *szád*³⁾. Drăganu are dreptate când vede în elementul al doilea forma slavă *sadū*, „planta, plantatio”, dar greșește când crede că partea întâia a acestui nume *Gura-* e slavul *gora*, „munte”, cu prefacerea lui *o* aton în *u*⁴⁾.

Localnicii zic acestui sat *Gura-Sadului*. Acesta e deci un nume de sat asemănător cu *Gura-Honțului*, *Gura-Barzii*, *Gura-Dobrii*, *Gura-Râului*, *Gura-Roșiei*, *Gura-Humorului*, *Gura-Văii*, etc. etc.⁵⁾ Toate satele care poartă acest nume se găsesc sau lângă confluența a două râuri (la *Gura-Dobrii* se varsă râul *Dobra* în Mureș), sau la deschiderea unei văi înguste dela munte spre câmpie (*Gura-Râului*, jud. Sibiu).

După cum mă informează d-l Silviu Dragomir, originar din *Gura-Sadului*, și care totdeauna a înțeles acest nume

1) Cf. forma *Aittus* dată de *Tabula Peutingeriana* și care probabil trebue cetăță *Alittus*, v. Melich, *op. cit.*, p. 263; Drăganu, *op. cit.*, p. 536.

2) V. Drăganu, *op. cit.*, p. 537, 540.

3) V. Lukinich, *Documenta historiam Valachorum in Hungaria illustrans*, Budapest 1941, p. 36: Români ar fi tradus toponimicul vechiu unguresc (*szád* „orifice”) formând un toponimic mixt româno-ungar.

4) De altfel *o* aton în elementele slave nu se preface în *u*: *a impos-dobi*, *a potopī*, *a cloctō*, etc., v. A. Rosetti, *Istoria limbii române*, III, p. 46 și u.

5) În toată țara sunt vreo 70 de nume de sate asemănătoare

ășa cum îl explic eu, valea care ieșe dintre dealuri lângă sat n'are nume, ci se numește simplu *Vale*. E probabil însă că s'a chemat odată *Valea-Sadului* (cf. *Râul-Sadului* din jud. Sibiu). Încă în anul 1292 e amintit aici un sat scris în documente *Zad*, *Zaad*, ceea ce trebuie citit *Sad* (cf. satul *Sadu*¹) din jud. Sibiu). E probabil că dela sat și-au primit numele de *Valea Sadului* și cursul apei și valea (ca în jud. Sibiu: *Râul Sadului*).

Un caz asemănător avem pe țărmul drept al Mureșului, la o depărtare de vreo 15 km. de Gura-Sadului. Aci satul *Gura-Dobrii*, aparținând comunei *Dobra* (numită ășa probabil după numele întemeietorului ei, *Dobra*)²), și-a primit numele dela râul și valea Dobrii, iar acestea din urmă dela satul *Dobra*³.

Autoritățile administrative ungurești au dat un aspect mai unguresc numirilor de acest fel omițând terminațiunea românească a genitivului: *Gurahoncz*, *Guraró*, *Guraszáda*, *Gurabárza*, *Guradobra*, *Guravoj*. În unele părți, intelectualii români au adoptat, în cursul sec. XIX, aceste nume, mai scurte, ca nume oficiale românești: *Gurahonț* (jud. Arad), *Gurasada*, *Guravale* sau *Guravăi* (jud. Arad). Poporul zice însă *Gura-Honțului*, *Gura-Sadului*, *Gura-Văii*. E de mirare că până astăzi formele acestea greșite, datorite administrației ungurești, sunt întrebuițate ca forme oficiale. Ca în cazul lui *Gurasada*, necunoașterea formei populare duce la stabilirea unei etimologii greșite.

VOREȚ

În Nordul Banatului, între Timiș și Mureș, curtea casei țărănești se numește *voreț*, sau, mai rar, *dvoreț*. I. A. Candrea, în *Dicționarul enciclopedic ilustrat „Cartea Românească”*, s. v. *voreț*, dă acest termen ca provenind din sărb. *dvorac*. Aceasta e un diminutiv dela *dvor* „curte“ foarte rar întrebuițat⁴) și

¹⁾ Cf. Walter Scheiner, *Die Ortsnamen im mittleren Teile des südlichen Siebenburgens*, în *Balkan-Archiv*, III, p. 124.

²⁾ V. Șt. Pașca, *Nume de persoane și nume de animale în Țara Oltețului*, București 1936, p. 224.

³⁾ De altfel nici râul Dobrii nu e numit de localnici ășa, ci simplu *Riu* sau *Riu mare*, v. Popovici, *Rumanische Dialekte*, I, 16.

⁴⁾ Dicționarul Academiei iugoslave s.v. În dicționarul lui Vuk Karadžić nici nu se găsește.

e accentuat *dvórac*¹⁾. Prin urmare accentul, vocala din silaba finală și înțelesul formei sârbești se deosebesc de cele ale formei românesti.

În ce privește accentul, e adevărat că înainte de deplasarea štokaviană a accentului acesta cădea pe silaba ultimă. De asemenea vocala mobilă *a* era mai demult un fel de *ă*. Dintr'o formă sârbo-croată **dvorac* (accentuată pe *ă*) am explicat toponimicul *Vorăț* (accentul pe *ă*) din Valea Almăjului²⁾.

Vorăț nu poate fi deci de origine sârbească. Aspectul fonetic ne trimite la un graiu cu caracter bulgăresc. Într'adevăr, în graiurile bulgărești ierul mic (*i*) intens se vocalizează în *e*, deci protosl. **dvorici* > bulg. *dvorec*³⁾.

Graiul slav cu caracter bulgăresc în care a existat un *dvorec* (nu *dvorec*) cu sensul de „curte țărănească“ a fost acela vorbit de Dacoslavii așezați în Nordul județului Severin, acolo unde și toponimia arată caractere fonologice bulgărești: *Bucovet*, *Mâtnic*⁴⁾. După cum am spus mai sus (p. 247 sq.), toponimicele *Mâtnic* și *Mâtnicel* arată că românizarea acestor Slavi s'a făcut într'o epocă mai recentă decât aceea în care s'au românizat ceilalți Dacoslavi așezați mai la răsărit, anume după denazalizarea vocalelor nazale. Românii și Slavii trăiau încă amestecați în această regiune atunci când a fost întemeiat de ex. satul *Rădmănești* care în anii 1440 și 1477 e amintit în documentele ungurești sub forma *Radmanocz*, *Radmanowcz*⁵⁾ (< slav. **Radmanoviči* sau **Radmanovići*). Satul va fi fost înte-

¹⁾ *Dvórac* cu sensul de „Schloss, Palast, Hofburg“ e un neologism rusesc în limba literară sârbă (rus. *dvorec*).

²⁾ V. DR, VIII, 176.

³⁾ V. Dictionarul lui Gerov s. v. *dvorec* (accentul pe *o*), diminutiv dela *dvor* „curte.“ Si acest diminutiv e rar întrebunțat *Dvorăț*, accentuat pe *e*, având înțelesul de „Hof (eines Fursten), Schloss, Palast“ e, ca *dvórac* în sârbă, un neologism rusesc. În dictionarul lui Gerov nu se găsește.

⁴⁾ V. mai sus p. 247 sq., și 259.

⁵⁾ V. Csánki, *Magyarország történelmi folrajza a Hunyadiak korában*, Budapest 1890—1913, vol. II, 59. Administrația medievală ungurească, conform obiceiului ei urmat și în alte regiuni, a tradus și acest toponim dându-i un aspect unguresc: într'un document din anul 1454 satul e numit *Radfalwa* (*ibid.*). Despre maghiarizarea toponimicelor în Evul Mediu v. „Transilvania“, anul 74 (1943), Nr. 2. În sec. XIX, numele oficial a fost *Radmanyst*.

meiat în cursul secolului XIV. Deci până prin sec. XIV a durat simbioza slavo-română în această regiune¹⁾.

Ir. SĂMĂN²⁾, dr. BÂLCIU, PANAIR, PANAGIUR, NEDEIE, ZBOR

Sever Pop, în articolele intitulate *Sinonimele cuvântului târg în lumina geografiei lingvistice* (extras din *Revista Geografică Română*, anul I, fasc. I, Cluj 1938), p. 12, derivă termenul istororomân *sămăn*³⁾ „târg săptămânal“ din sârb. *smena* „schimb“⁴⁾. Etimologia lui ir. *sămăn* a fost dată demult de A. Byhan în *Jahresbericht*-ul lui Weigand, VI, p. 347. Byhan îl derivă din slovenul *seménj* „târg“ pe care îl compară cu croatul *sajam* „târg“.

În publicațiile științifice cuvântul sloven e notat *semenij*⁴⁾ ceea ce arată că pronunțarea lui e identică cu cea a cuvântului istororomân, căci *ə* = ā. Pe lângă înțelesul de „târg“, germ. „Markt“, *seménj* îl are și pe acela de „sărbătoarea hramului bisericii“, germ. „Kirchweihfest, Patrociniumfest“⁵⁾. Aceasta este de altfel sensul cel mai vechiu din care s'a desvoltat acela de „târg“.

S. Pop, la p. 6 a lucrării citate, voind să arate că evoluția semantică a latinescului *feriae*, dela sensul de „sărbătoare“ la acela de „târg“ (cf. ital. *fiera*, franc. *foire* „târg“) nu e ceva neobișnuit, aduce exemplul ungurescului *vasárnap* „duminecă“. Dar evoluția semantică a cuvântului unguresc s'a făcut în direcție inversă, căci *vasárnap* a însemnat la început „zi de târg“ (*vásár* „târg“, *nap* „zi“) și pe urmă „sărbătoare“. În limbile române evoluția a fost „sărbătoare“ > „târg“, iar în maghiară „târg“ > „sărbătoare“.

Pentru ca să exemplifice evoluția semantică „sărbătoare“ > „târg“, S. Pop ar fi putut găsi în studiul său mai mulți termeni românești cu înțelesul de „târg“. Mai întâi ir. *sămăn* care în slovenă a avut la început sensul de „sărbătoarea hramului bisericii“. Apoi termenul de origine ungurească *bâlcium*.

¹⁾ La sfârșitul sec. XV și în cursul sec. XVI incep să apară în aceste părți Slavi vorbind un graiu cu caracter sărbesc, v. mai sus p. 250, 255, 260.

²⁾ Accentul e pe silaba ultimă.

³⁾ Etimologie admisă de George Pascu, v. *Revista Critică*, anul 13, Nr. 1, p. 63.

⁴⁾ Cu un accent grav pe *ə* din silaba ultimă.

⁵⁾ V. Pleteršnik, *Slovensko-nemški slovar*, Ljubljana 1894, s. v.

Se știe că acesta derivă din ung. *bolcsú, bulcsú, búcsú* „pele-rinaj, praznic, hram“¹⁾. Evoluția semantică, dela înțelesul de „pelerinaj, praznic, hram“ la acela de „târg“, s'a întâmplat de altfel pe teren unguresc (v. Szinnyei, *Magyar tájszótár*, Budapest 1893, s. v. *bícsú*). Nu e deci nevoie să ne gândim la altă etimologie a lui *bâlcium*, cum fac S. Pop și G. Pascu (v. *Revista Critică*, XIII, p. 72) luându-se după Hasdeu (v. *Ety-mologicum magnum*, III, p. 302!). Formele *bulci(u)* și *bulgi(u)* din Ardeal redau forma ungurească *bulcsú*²⁾.

Aceeași evoluție semantică o arată și gr. ἡ πανήγυρις „solennité, fête publique (populaire), festival, fête patronale, foire“³⁾. Cu înțelesul de „târg“ a fost imprumutat, dela Greci, de Turci subt forma *panayır*⁴⁾; aceștia l-au dat apoi celorlalte popoare balcanice: bulg. *panair*, sârb. *panagjür*⁵⁾. Forma românească *panair* din Dobrogea a intrat în română din bulgară și nu din turcă precum pretinde S. Pop. La fel forma *panagiur* dela Români din Sârbia, comuna Batinți nu e de origine turcească, cum spune S. Pop. La Români din Sârbia, *panagiur* a intrat prin filieră sârbească — ceea ce se vede din fonetismul sârbesc al acestui cuvânt — ca de altfel toate turcismele (sau aproape toate) din graiul acestor Români și al acelora din Banat⁶⁾.

Și termenul *nedeie*, citat de S. Pop (p. 55. nota 1), a făcut același drum ca și termenii amintiți mai sus. În slavă, *nedělja* are înțelesul de „duminecă“⁷⁾. Pe teren românesc s'a desvoltat înțelesul de „petrecere făcută de obiceiu în ziua hramului bi-

¹⁾ V. *Dicționarul Academiei*, s. v. *bâlcium*.

²⁾ Cf. ung *gyolcs* > rom. *giolgi(u)*, *giulgi(u)*.

³⁾ V. Vlachos, *Lexikon ellinogallikón*, Atena 1897, s. v.

⁴⁾ Cit. *panajır* (i fără punct are valoare de i). S. Pop scrie greșit *panayer*.

⁵⁾ Cit. *panagiür*. Deoarece în tipografie lipsește caracterul tipografic d tăiat, l-am redat prin *gi*, ca în multe publicații cioate (cf. Iveković-Broz, *Rječnik hrvatskoga jezika*, Zagreb 1901, vol. I, p. 360–366).

⁶⁾ Meglenorom. *păzăriște* e imprumutat de asemenea din bulgară (v. Gerov-Pančev, *Rěčníkъ na blügarskyj jazykъ: pазáриште*) și nu e un derivat meglenoromân din *pazari*, cum lasă să se înțeleagă Capidan (v. *Dicționar meghenoromân*, s v *păzari*).

⁷⁾ Înțelesul primitiv al lui *nedělja* este „Tag, an dem nicht gearbeitet wird; lat. *feria*“, v. Berneker, *Slavisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg 1908–1913, vol. I, s. v. *dělo*, p. 194.

sericii; horă ce se face într'o localitate la o anumită zi de sărbătoare; iarmaroc, bâlcu^{“1)}.

În sfârșit și cuvântul *zbor* ține, din punct de vedere semantic, de categoria termenilor însirați mai sus: fr. *foire*, ir. *sāmān*, dr. *bâlcu*, *panair*, *panagiur* și *nedeie*²⁾. De fapt în bulgară, sârbo-croată și slovenă formele slave mai vechi *săboru* și *sün̄imü*³⁾ au trecut dela înțelesul de „adunare”⁴⁾ la acela de „*hram*”, „*hramul unei mănăstiri*”, „sărbătoarea patronului” și apoi la acela de „*bâlcu*”⁵⁾.

ELEMENTE ROMÂNEȘTI ÎN UCRAINEANĂ

La lista elementelor românești în ucraineană dată de Scheludko (v. D. Scheludko, *Rumanische Elemente im Ukrainischen, Balkan-Archiv*, II, p. 113—146) trebuie adăugate următoarele, spicuite din H. Nakonetschna — J. Rudnyćkyj, *Ukrainische Mundarten, Südkarpatoukrainisch (lemkisch, bojkisch und huzulisch), auf Grund von Schallplatten*, Berlin-Leipzig 1940 (*Arbeiten aus dem Institut für Lautforschung an der Universität Berlin*, Nr. 9):

balája „weisse Kuh; hellblonde Frau“ (huț.)⁶⁾ < *bălaie*. Cf. *Balkan-Archiv*, II, p. 126, *balan* „weisser Ochse“ < *bălan*.

bateléu „Schlägel, womit man Hanf schlägt“ (huț.). Cf. *Balkan-Archiv*, II, p. 126, *batalev*, *botelev* „Klöppel zum Butter-schlagen“ (Galiția) < *bătălău*.

cark „Gehege“ (huț.). Cf. *Balkan-Archiv*, II, p. 146, *carok*, *ocarok* „Abzäumung für Kälber“ < *țarc* și DR. VIII, p. 143.

¹⁾ V. Candrea-Adamescu, *Dicționarul enciclopedic*, s. v. *nedeie*.

²⁾ Despre *zbor*, S Pop spune că „e înrudit cu *zbor*“ (p. 58). Evident e o gresală de tipar. Deoarece cu două rânduri mai sus a vorbit despre *obor*, e probabil că S. Pop a vrut să spună aici că *zbor* e înrudit cu *obor*, ceea ce e greșit. Slavul *oborū* (< *ob* + *vor-*) derivă din radicalul *ver-*, *vor-* care exprimă ideea de „a închide”; la început însemna „loc îngrădit“.

³⁾ V. Miklosich, *Lexikon palaeoslovenico-graeco-latium*, s. v. *săboru*, *sün̄imü*.

⁴⁾ Cf. *sobor*, *săbor* „adunare“ < slavon bisericesc *săboru* „idem“.

⁵⁾ V. Gerov-Pančev, *Rěník na blügarskyj jazyk*, s. v. *sboru*; Ivecović-Broz, *Rječnik hrvatskoga jezika* s. v. *sajam* (< * *sün̄imü*). Slovenul *semenj* derivă, prin metateză, dela *senjem* care la rândul lui corespunde paleoslavului *sün̄imü*.

⁶⁾ Prescurtarea (huț.) însemnează că cuvântul se găsește în graiul Huțanilor (Huțulilor).

Cárna, Na Cárni, „Flurname in Vovčyneć¹⁾ (huț.) < *farnă, tarină*.

fin „Patenkind“ (huț.). Cf. *Balkan-Archiv*, II, p. 144, *fiin* „Patenkind“ < *fin*.

géleťka „Fass; (Mass)“ (huț.) < *găleată*. Cf. DR. VIII, 143.

hotár „Grenze zwischen zwei Dörfern“ (huț.) < *hotar*.

În celelalte graiuri ucrainene acest termen are înțelesul de „Grenzraum, Grenze“ și e de origine ungurească. La Huțanii din Volcineț cuvântul a trecut prin filieră română.

hruňok „steiler Hügel“ (boic.)²⁾ < *gruiu*, vechiu *gruň*. Cf. *Balkan-Archiv*, II, p. 121, *hruň, gruň*.

kračun „Weihnachtsfest“ (boic.) < *Crăciun*. Cf. *Balkan-Archiv*, II, 136, *kračun, kerečun, krečun* „Brot das am 24. Dezember gebacken wird“.

< *maišíl'šyj* „der grösste“, *maivel'ykyj* „sehr gross“ (huț.) < *mai*. Cf. *Balkan-Archiv*, II, p. 138, *maj*.

stražyť „Wächter“ (huț.) < mold. *străjăť* = *străjer*.

tarkátyj „weiss mit schwarzen Flecken (Hund), Scheckig“ (huț.) < *tärcat*.

tárkuš „weisser Hund mit schwarzen Flecken“ (huț.). < *tärcuș* „tärcat, nume de câne“.

BLEAH

G. Geib însiră printre elementele românești de origine germană și cuvântul *bleah* (v. *Germanische Sprachelemente im Rumanischen in Europäischer Wissenschafts-Dienst*, Nr. 12, Berlin 1941, p. 5). E adevărat că *bleah, bleau, bleav* provin din germ. *Blech*, dar nu direct, ci prin filieră ucraineană (v. Brüske, *Jahresbericht des Inst. f. rum. Spr. zu Leipzig* XXVI—XXIX, p. 14). Trebuia deci să dea și pentru *bleah* indicația pe care a dat-o pentru *ratus*: „aus dem Russischen“ (înțelegând, firește, rusa mică, adică ucraineana).

¹⁾ Comuna Volcineț (jud. Rădăuți, pl. Siret) avea, în anul 1930, 1201 locuitori de limbă maternă română și 1001 de cea ucraineană, v. *Recensământul general al populației României*, București 1938, vol. II, p. 356—357. Nakonetschna și Rudnyékyj greșesc când numesc populația ruteană din Volcineț Huțuli. Aceștia din urmă sunt așezăți mult mai la apus, în munți.

²⁾ Prescurtarea (boic.) însemnează că cuvântul se întâlnește în graiul Boicilor, populație ruteană din Carpații orientali.

URMĂTORI „moștenitori”

Judecând după aria de răspândire a termenului *următori* „moștenitori”, anume Vestul Banatului și Sudul Crișanei (v. ALR II. vol. I, pag. 87, harta 173, punctele 29, 36, 47, 53, 64, 76), regiuni expuse influenței sârbești, e natural să ne gândim la un decalc după vreun termen sârbo-croat. De fapt „moștenitor” se zice sârbește *naslednik*, iar acesta are la bază verbul *naslediti* „sequi, consequi, hereditare.” În punctele 37 (sârbesc) și 48 (bulgăresc), s'a răspuns cu acest termen. De asemenea și în punctul românesc 4, din Sârbia orientală: *naslénic*.

E interesant că Slavii din jud. Caraș numiți Carașoveni au împrumutat termenul bănățean decalcat după cel sârbesc: *urma(ă)tuóri*.

MUR < ucr. MUR

În ALR II, vol. I, pag. 116, harta 223, în punctul 353 (Bârsana, jud. Maramureș), s'au dat două răspunsuri la întrebarea [3763] TEMELIE: *fodomęnt* și *mur d'(g)e pt'(k')aträ*. Subiectul a adăugat că „sodomentul” se face, la casele moderne, din pietre și mortar, pe când „murul” se face, la casele din bârne, bâtrânești, din pietre suprapuse fără mortar. După cum se vede din răspunsul dela punctul huțănesc 366 (Brodina, jud. Rădăuți) de pe aceeași hartă (*mur, mur pid xátoú* „zid subt casă”) și din răspunsul la întrebarea [3761] ZID de pe pag. 114 (*mur*), cuvântul trebue să fie de origine ucraineană. De fapt cuvântul *mur* nu e numai ucrainean, ci și polonez, belorus, slovac și sorab (v. Miklosich, *Etym. Wörterb. d. sl.-Spr.*, s. v. *murū*) și e de origine latină (*murus*) trecut în limbile slave prin filieră germană¹⁾.

E probabil că, la scriitorii moldoveni și mai cu seamă la Eminescu, *mur* nu e un neologism, ci un moldovenism de origine ucraineană. Totuși intrarea lui în vocabularul literar — Eminescu îl întrebuițează de mai multe ori — se datorează aspectului lui latinesc²⁾.

Mur — cel puțin forma cu siguranță populară atestată în Maramureș — trebuie prin urmare adăugat la lista elemen-

¹⁾ Cf. Bruckner, *Słownik etym. j.ż. polsk.*, s. v. *mur*.

²⁾ Lat. *murus* s'a păstrat în aromână: *mur*; v. Pușcariu, *Etym. Wörterb. d. rum. Spr.* p. 97, 1131.

telor ucrainene în limba română dată de Hermann Brüske în *Jahresbericht*-ul lui Weigand, XXVI—XXIX, p. 12—45 și de D. Scheludko în *Balkan-Archiv*, I, p. 159—172¹⁾.

TRATAMENTUL GRUPURILOR CONSONANTICE INITIALE ÎN ELEMENTELE SLAVE ALE LIMBII ROMÂNE

În unele lucrări istorice apărute la Budapesta²⁾ se afirmă că forma *chinez* „primar, jude” a intrat din limba maghiară în graiurile românești din Ungaria. E adevărat că explicația aceasta a sugerat-o mai demult I. Bogdan în *Analele Academiei Române, Mem. Sect. Ist.*, Seria II, tom. XXVI (1903—1904), p. 13. Si I. A. Candrea îl dă pe *chinez* ca venind din maghiară³⁾.

Explicația formei *chinez*, e următoarea: Grupul inițial format dintr-o velară și o nazală n'a existat în limba română înainte de influența slavă și nici azi nu există în graiurile populare. Aspectul fonetic al elementelor slave prezentând un astfel de grup inițial a fost făcut mai potrivit rostirii românești, a fost romanizat, introducându-se o vocală între velară și nazală: sl. *gnojī* > rom. *gunoiu*, sl. *gnojište* > rom. *gunoiste*, sârb. *kmet* > rom. *băn*, *cumăt*, *cumét*, „consilier comunal”⁴⁾ sau *chimét*, sl. *gnusiti sę* > *gunosi*, *gunosli*, arom. *mi agunusescu*, sl. *ch(ū)mel'ī* > *hămeiu*, *hemeiu*⁵⁾.

¹⁾ Verbul *a murui* „aunge peretii cu pământ” nu e din ucr. *muryvaty* „a zidi”, cum crede Scheludko (*Balkan-Archiv*, I, p. 166), ci trebuie pus în legătură cu sârb. *múra* „humă, lut”, v. dicționarele lui Tiktin, Candrea-Adamescu și Scriban.

Mur întrebuițat în graiul Ungurilor din jud. Brașov arată că acest element ucrainean este (sau a fost) răspândit și în regiuni mai sudice. G. Blédy (*Influența limbii române asupra limbii maghare*, Sibiu 1942, p. 69) zice, cu tot dreptul, despre ung. *mur*.: „Este cam greu de închipuit ca limba lui Eminescu să fi influențat graiul Ciangăilor dimprejurul Brașovului.” Am văzut mai sus că *mur* e popular, deci din graiul popular românesc a intrat în graiul Ciangăilor de lângă Brașov.

²⁾ V. Gáldi-Makkai, *A románok torténete*, Budapest s. a., p. 41; Lukinich, *Documenta historiam Valachorum in Hungaria illustrantia*, Budapest 1941, p. XXI.

³⁾ *Dicționarul enciclopedic ilustrat*, s. v. Atât I. Bogdan, cât și I. A. Candrea explică pe *chinez* din ung. *kinéz*. De fapt forma ungurească e *kenéz*. Numai așa se găsește în Szarvas-Simonyi, *Magyar nyelvtörténeti szótár*, s. v. și în Szinnyei, *Magyar tájszótár*, s. v.

⁴⁾ V. DA, s. v.

⁵⁾ În cazul că rom. *cumătru* ar fi de origine slavă, nu e nevoie să presupunem păstrarea ierului neintens din silaba inițială cum au făcut-o unii

Un cuvânt ca *cneaz* ar fi fost deci absolut izolat în limba română populară. Termenii *cneaz*, *cnez*, *cnejie*, *cnezie*, *cneajnă*, *cnezat*, *cnezi*, *cnezial*, *cnigă* „registru“, *cnut* nu sunt și n-au fost niciodată populare. În textele noastre vechi atât de influențate de slavona bisericească, formele cu *cn-* inițial sunt explicabile.

Vocala care se intercalează între velară și nazală e de aceeași natură ca vocala din silaba următoare: vocală posteroară în *gunciu* (*gunoiște*, *a gunoi*), *a gunosi* (*mi agunusescu*); vocală anteroară în *hemeiu*, *chimet* (varianta *cumăt* se explică prin acțiunea bilabialei *m*). Forma *chinez* e deci perfect analoagă formelor *chimet*, *hemeiu*.

De altfel nu numai grupurile inițiale slave *gn-*, *cm-*, *cn-*, *chm-* n-au fost tolerate de graiurile românești, ci și *chr-*, *gv-*, *nr-*, *zr-*: *chrěnū* > *hirean*, *herean*; *chrana*, *chraniti* > *hărana*, *a hărăni*; *chrabřu*, *chrabřu* > *hărăbor*; *gvozdī* > *găvozd*; *gvozditi* > *a găvozdi*, **Gvozdije* > *Găvojdia* „numele mai multor sate în județele Hunedoara, Severin, Arad“¹⁾; *cvasiti* > *a covăsi* (lapte *covăsit*, *covăseală*); rus. *kvaša* > *covașă*²⁾; **Kvasina* > *Covasna* „localitate în jud. Trei-Scaune“; *nраву* > *nărav*; *zrěti* > *zări*³⁾.

Fenomenul acesta în aparență este identic cu cel constatat în limba maghiară. De fapt însă în graiurile ungurești sunt evitate toate grupurile consonantice inițiale⁴⁾, pe când în (v. Rosetti, *Bulletin Linguistique*, VIII, 160 sq.), Vocala *u* s-ar explica și în *cumătru* ca în *gunoiu*, *cumăt*. De altfel *cumătru* nu e de origine slavă, v. Skok, *Revue des Études Slaves*, X (1930), p. 186 sq., DA, s. v. *cumătru* și *Bulletin Linguistique*, VIII, 161.

¹⁾ V. Moldovan-Togan, *Dictionarul numirilor de localități cu populație română din Ungaria*, Sibiu 1909, p. 99; N. Drăganu, *Români în v. IX–XIV pe baza toponimiei și a onomasticii*, București 1933, p. 234, nota 2.

²⁾ V. DA, s. v. Cf. *ibid.* și *covăștă*.

³⁾ V. Densusianu, *Hist. de la lanque roum.*, I, 275 și u.

⁴⁾ Un cuvânt unguresc poate începe numai printre vocală sau printre singură consonantă. Grupurile consonantice inițiale în elementele streine, deci și cele slave, sunt înălțurate 1) prin intercalarea unei vocale între cele două consonante inițiale ale grupului: *gnojī* > *ganaj*, *bratū* > *barát*; 2) prin proteza unei vocale: *stolū* > *asetal*; 3) prin metateza consonantei a doua din grup care schimbă locul cu vocala următoare: *sliva* > *szilva*; 4) prin disparația uneia dintre consonante: *svobodī* > *szabad*. V. F. Miklosich, *Die slavischen Elemente im Magyarischen*, 2-te Auflage besorgt von Dr. L. Wagner, Wien und Teschen 1884, p. 42–43.

cele românești numai unele, și anume acelea care nu sunt obișnuite în elementele străvechi ale limbii.

Un astfel de grup consonantic inițial în elementele slave ale limbii române poate fi înălțat 1) prin intercalarea unei vocale cum e cazul lui *gunoiu*, *cumăt*, *chinez*, *hemeiu*, *hirean*, *găvozd*, *nărav*; 2) prin metateza consonantei a doua din grup care trece după vocala următoare: *dlatō* > *daltă*; 3) prin dispariția uneia dintre consonante: *b(i)denie* > *denie*, *dvorčnikū* > *vornic*, *svirěpū* > *sirep*, *chvala* > *fală*. Grupul *sl-* în multe graiuri devine *scl-*: *slabū* > *sclab*¹⁾ sau *zl-*: *zlab*; *zl-* a devenit *zgl-*: *zlobivū* > *zglobiu*; *žl-* prin *jgl-* a devenit apoi *jğ-*: *žlēbū* > **jgleab* > *jghiab*. *Tl-* e redat prin *cl-*: *tlaka* > *clacă*, iar *sv-* prin *sf-*: *světū* > *sfânt*. Pronunțarea grupului *sr-* e ușurat prin epenteza unui *t*: *s(i)rešta* > *strânște*, *S(i)rětenije* > *Stretenie*²⁾. Grupurile *břvn-*, *skvřn-* au fost simplificate: *brüvno* > *bârnă*, *skvrňnavū* > *scârnav*.

În felul acesta graiurile românești au căutat să adapteze grupurile consonantice inițiale slave sistemului fonetic al limbii române. Grupurile inițiale *bd-* (*bdenui*), *cn-* (*cnez*), *hr-* (*hrană*), *dv-* (*dveară*), *gv-* (*guardie*), *sl-* (*slavă*), *hl-* (*hluj*) ale limbii române trebuie deci privite ca datorite influenței slave asupra sistemului fonetic românesc întocmai ca intrarea în sistemul românesc a lui *h* sau a iodizării lui *e* inițial: *iel*, *ieste*.

MANĂ „mildiou, rouille des végétaux“ < bulg. MANĀ „idem“

Dictionarele noastre consideră ca având aceeași origine atât cuvântul *mană* cu înțelesul de „manne; abondance en lait et en céréales; manne céleste, glycérie flottante, ronce framboise, etc.“ cât și *mană* cu înțelesul de „mildiou, rouille des végétaux“³⁾.

Candrea (în *Dicționarul enciclopedic ilustrat*, s. v.) îl derivă pe *mană* cu cele două categorii de înțelesuri din gr. μάννα

¹⁾ S'a repetat deci fenomenul asemănător latin vulgar: *ass(u)la* > *assla* > *ascia* > *aşchie*, slav. *slověnīnū* > *Slavenus*, *Slavus* > rom. *şchiau*, pl. *şchei*. Cf. Gamillscheg, *Über die Herkunft der Rumänen*, Berlin 1940, p. 13 sq. (Sonderabdruck aus dem Jahrbuch der Preuss. Akademie der Wissenschaften zu Berlin 1940).

²⁾ Cf. **essere* > v. fr. *estre* > fr. mod. *être*.

³⁾ V. dicționarele lui Tiktin, Şâineanu, Candrea, Scriban.

și din bulg. *mana*. Despre *mana* bulgăresc spune că „are toate înțelesurile din românește“. De fapt rom. *mană* e împrumutat din bulgară. În bulgară însă, ca în sârbo-croată, există două cuvinte asemănătoare cu *mană* românesc: pe de o parte bulg. *mána*¹⁾, „manne, suc du frêne“ și sârbo-croat. *mana* (cu accent scurt coborîtor pe silaba inițială), amândouă din gr. μάνα; pe de altă parte bulg. *maná* (accentuat pe finală) „(bot.) rouille, péronosporée“ și s.-cr. *mána* (cu variantele *mañna*, *mahàna*) „défaut, reproche, faute, vice“, amândouă de origine turcă²⁾. Dicționarul Academiei Iugoslave din Zagreb derivă pe s.-cr. *mána* din arab. turc. *mehānet*, *mahana* „mépris, dédain dans lequel on est tombé, abaissement, avilissement“.

Ca în limbile slave de Sud, și în limba română avem de a face cu două cuvinte deosebite: *mană* < gr. μάνα și *mană* < bulg. *maná* (turc. *mahana*). *Mană* cu înțelesul de boală criptogamică a plantelor e deci în ultima analiză de origine turcă, dar la noi a intrat prin filieră bulgară. Pe teren bulgar se va fi desvoltat, din sensul de „avilissement“, acela de „stricăciunea viei sau a holdelor în urma unei boli criptogamice“.

Pe teren românesc a fost creat și un verb derivat dela *mană* „boală criptogamică a plantelor“: *a se măna*, *a se măni* (se zice despre vie, despre holde, când se îmbolnăvesc de peronosporă și de rugină).

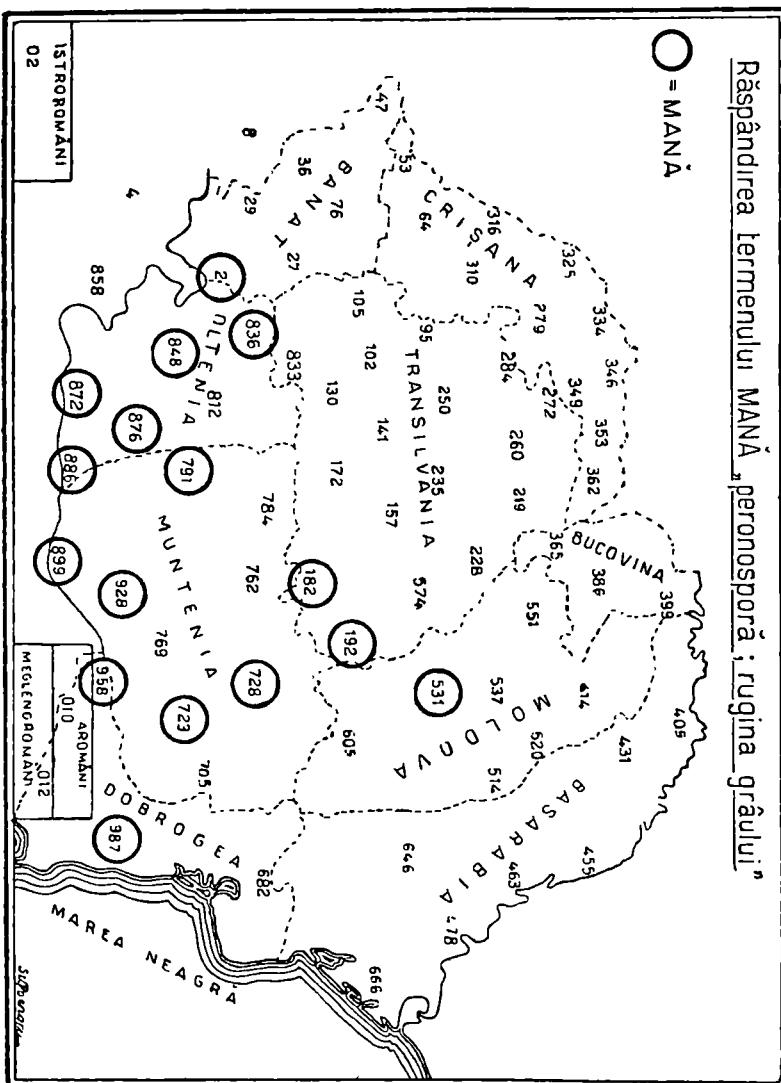
Ca toate elementele bulgărești recente, și *mană* „peronosporă, rugină la grâu“ precum și verbul *a se măna*, *a se măni* nu sunt cunoscute în Transilvania, unde *mană* are numai înțelesul biblic și folcloric. Deci și răspândirea geografică a lui *mană* „boală criptogamică a plantelor“ ne face să-i căutăm originea la Sud de Dunăre. Aria lui *mană* „mildiou, rouille“³⁾ e aproape identică cu aceea a unui element sigur de origine bulgară ca de ex. *sorcova*⁴⁾.

¹⁾ Kasárov, *Enciklopedičeski rečnik*, I–III, Plovdiv 1907, s. v.; Ghennadiew, *Grand dictionnaire français-bulgare*, Plovdiv 1909, s. v. *manne*.

²⁾ V. Mladenov, *Etimologičeski i pravopisen rečnik na bǎlgarskija knižoven ezik*, Sofia 1941, s. v.

³⁾ V. harta alăturată.

⁴⁾ V. ALRM II, vol. I, harta 257.



Mană cu înțelesul de „boală criptogamică a plantelor“ e deci un element turcesc trecut în limba română prin filieră bulgară ca multe alte turcisme dela noi¹⁾, sau ca turcisme din Banat trecute prin filieră sărbă²⁾.

E. PETROVICI

¹⁾ V. Șăineanu, *Influența orientală asupra limbei și culturii române*. I-II, București 1900, vol. I, p. LXVI și CCLXXIX sq.

²⁾ *Ibid.*, p. LXXX sq.